

тивное воздействие не него. Однако это может создать определенные трудности при переводе и восприятии рекламных текстов, и только высочайший уровень языковой – и социокультурной – компетентности переводчика поможет ему эффективно осуществлять трансляцию текстов подобного рода.

Список литературы:

1. Долгих Н.О. Национально-культурная специфика рекламных текстов (по материалам русской и немецкой прессы) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2009. – № 4. – С. 39-44.
2. Зазыкин В.Г. Психология в рекламе. – М.: ДатаСтром, 1992. – 64 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Кохан Н.А. К вопросу о перспективе динамики национально-культурного компонента // Труды 3-го Международного форума «Актуальные проблемы современной науки». Часть 37. Иностранные языки. – Самара: Самарский гос. техн. ун-т, 2007. – С. 34-38.
5. Мамонтов А.С. Кросс-культурный анализ в аспекте рекламоведения // Журнал «Знание. Понимание. Умение». От теории к практике. – М.: Московский гуманитарный университет, 2005. – № 1. – С. 111-116.
6. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник / Под ред. Т.А. Ладыженской, А.К. Михальской. – М.: Флинта; Наука, 1998. – 312 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД: ИСТОРИЯ, ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

© Шаравара А.А.*, Заяц Т.С.♦

Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток

В статье анализируются значимость синхронного перевода среди всех видов устного перевода. Для этого рассматриваются различные аспекты данного вида устного перевода, оцениваются характеристики синхронного переводчика, а также уделяется внимание возможным трудностям, возникающим в процессе синхронного перевода.

* Студент. Научный руководитель: Заяц Т.С., доцент, к.ф.н.

♦ Доцент, к.ф.н.

Ключевые слова: синхронный перевод; устный перевод; последовательный перевод; синхронный переводчик; перевод; перевод с листа; перевод на слух.

Перевод имеет критическое значение для жизни современного общества. Весь мир охвачен процессами обмена информацией и межкультурных коммуникаций. Известны случаи, когда из-за непонимания между носителями разных языков начинались войны и разрушались деловые отношения. Перевод – это не только подбор слов на другом языке, но и передача значения, в том числе подтекста. Во многих случаях перевод становится особенно значимым.

В современном мире внешняя политика имеет огромное значение практически для всех стран. Нередко руководителю страны приходится излагать свои идеи перед представителями других стран мира. Любая неточность в переводе может привести к весьма серьезным последствиям. Нередко успех международных переговоров зависит от качества перевода.

Таким образом, понимание сущности устного перевода, а также знание возможных трудностей, с которыми может столкнуться переводчик (на примере китайского языка) в процессе устного перевода поможет избежать профессиональных ошибок в будущем.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода [2]. Точный перевод по определению невозможен потому, что разные языки отличны и по грамматическому строю, и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур[3]. Перевод может осуществляться как в письменной, так и в устной форме.

Письменный перевод – это вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться, углубляя свое понимание оригинала и корректируя избранные варианты перевода [1].

Что касается устного перевода, то в нём оригинал и перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что означает однократность восприятия переводчиком кусков оригинального текста и невозможность последующего сопоставления или изменения перевода уже после его произнесения. Устный перевод бывает последовательным – вслед за произнесением оратором своего выступления или какой-то его части – или синхронным – когда перевод происходит одновременно с произнесением оратором речи.

Синхронный перевод можно рассматривать как пик мастерства устного переводчика, ведь он очень сложен, а для многих непрофессионалов и вовсе загадочен или непостижим как навык. Синхронный перевод – ответственное и достаточно непростое направление в устном переводе, ведь для успешного осуществления синхронного перевода необходимы специальные. А подчас и уникальные навыки и умения, а также, естественно, огромный опыт работы.

В России синхронный перевод появился в конце XX века и ознаменовал собой в некотором смысле конец эпохи последовательного перевода. Поскольку синхронный перевод отличался логичностью и практичностью, он сразу же стал очень популярен. Немалую роль в развитии и популяризации синхронного перевода сыграл также и технический прогресс, который позволил создавать для переводчиков-синхронистов должную технологическую базу, которая является основополагающим фактором в организации работы переводчика-синхрониста на международном мероприятии. Синхронный перевод был доступен широкому кругу заказчиков, обладал множеством положительных характеристик, а потому, к примеру, способствовал развитию международного бизнеса [5]. Когда мы произносим словосочетание «синхронный перевод», сразу же возникает ассоциация с ответственностью, респектабельностью, а потому представители деловых кругов, естественно, заинтересованы в использовании данного вида перевода. Благодаря синхронному переводу, процесс переговоров стал более насыщенным, было сведено к минимуму время подготовки различных деловых проектов. Кроме того, стоит упомянуть и политику, ведь именно представители политических кругов стали первыми, кто ощутил на себе всё удобство синхронного перевода.

Существуют три разновидности синхронного перевода [4]:

- Синхронный перевод «на слух». В этом случае текст воспринимается переводчиком через наушники, текст поступает блоками, параллельно информации. Такой вид синхронного перевода является самым распространённым, но и самым сложным.
- Синхронный «перевод с листа». Такой перевод может осуществляться как с наличием предварительной подготовки, так и без неё. Текст речи оратора предоставляется переводчику заранее, на основе полученных материалов переводчик выполняет перевод, а затем, непосредственно во время произнесения речи оратором, вносит надлежащие коррективы.
- Синхронное чтение заранее переведённого текста. В этом случае переводчик располагает текстом, который был переведён и подготовлен заранее. Во время перевода переводчику остаётся лишь зачитывать текст. Который был полностью подготовлен заблаговременно, однако быть готовым вносить мелкие изменения, если оратор отступает от первоначального варианта речи.

Для того, чтобы синхронный перевод прошёл успешно, необходимо заранее достаточно подробно изучить материал и всю имеющуюся информацию, которая может быть использована в речи оратора, импровизация в процессе синхронного перевода должна быть минимальной, учитывая то, что при синхронном переводе у переводчика практически отсутствует время на обдумывание сказанного, а также нет возможности уточнить или повто-

речь услышанную информацию. Это и является главным отличием синхронного перевода от последовательного.

Синхронный перевод может применяться на следующих мероприятиях: различные конференции, семинары, форумы, презентации. За кажущейся простотой лежит продолжительный и трудный процесс подготовки, использование знаний и умений специалистов из разных областей знаний, включая инженеров, математиков, а также режиссёров, сценаристов и т.д. Любая небрежность, допущенная в процессе подготовки к осуществлению синхронного перевода, может оказать критичное влияние на конечный результат.

Естественно, процесс синхронного перевода предполагает наличие немалого количества трудностей.

Во-первых, работа переводчика в условиях одновременного слушания и говорения требует постоянной концентрации внимания и непрерывного говорения. Возникает ситуация раздвоения внимания, вызванная необходимостью постоянно сопоставлять два языка и переключаться с одного кода на другой. Это приводит к тому, что через 20-30 мин. перевода у синхрониста появляется усталость артикулярного аппарата, снижается самоконтроль и в тексте перевода появляются серьезные, а иногда нелепые ошибки, причем даже на родном языке [2].

Вторая сложность синхронного перевода связана с быстротой реакции переводчика, а точнее, с его реактивностью. Синхронист вынужден ежесекундно мгновенно реагировать на воспринимаемые на слух слова и словосочетания. Поэтому медлительный человек, даже превосходно владеющий иностранным языком, вряд ли станет хорошим синхронистом.

Для работы в качестве синхронного переводчика не обязательно безусловно владеть обычным набором разговорных стандартов иностранного языка. А именно эта сторона речи иностранца вместе с произношением выдает его "чужеродность" при общении с носителями языка. И если произношение при желании можно отработать в скучнейших фонетических упражнениях, то запомнить и правильно употребить род существительных, спряжение неправильных глаголов, а главное – бесконечное исключений из правил, для человека даже с выдающейся памятью в условиях оторванности от соответствующего языкового окружения, – задача чрезвычайной трудности.

Исходные требования к переводчику-синхронисту [6]:

- свободное владение языком;
- грамотная речь;
- широкий словарный запас;
- знание большого количества клише и умение моментально ассоциировать переводимый текст с ними;
- молниеносная реакция;
- сосредоточенность;
- выносливость.

Что же привело к тому, что синхронный перевод заменил собой последовательный на многие официальных международных мероприятиях? Ответ кроится в том, что после Второй Мировой войны на различного рода международных встречах. Конференция, симпозиумах количество рабочих языков резко выросло. Участниками таких мероприятий теперь являлись СССР, КНР, страны Латинской Америки [5]. И если до конца Второй Мировой войны рабочими языками международных организаций были только лишь французский и английский, то после её окончания и победы над фашизмом, к этим двум языкам прибавились также русский, китайский и испанский. При таком раскладе последовательный перевод занял бы в несколько раз больше времени (ведь теперь было уже 5 рабочих языков, а не 2), и взоры людей обратились к синхронному переводу [7]. Впрочем, не стоит забывать, что от этого в некоторой степени пострадало качество перевода, поскольку последовательный перевод при должном исполнении даёт более высокие результаты, чем синхронный.

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Бесконечное разнообразие современного мира передается при помощи средств информации в ощущениях и интерпретациях многочисленных участников международного информационного процесса – журналистов, корреспондентов, комментаторов, телеоператоров. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности.

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности. Движение информационных потоков не знает ни границ, ни времени, ни пространства. Бесконечное разнообразие современного мира передается при помощи средств информации в ощущениях и интерпретациях многочисленных участников международного информационного процесса – журналистов, корреспондентов, комментаторов, телеоператоров. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности. Устный, и в особенности синхронный перевод – без тени сомнения самый сложный вид из всех существующих разновидностей перевода. И последовательный, и синхронный перевод требуют от переводчика серьезных профессиональных навыков, длительного опыта работы и глубокого знания языка.

Список литературы:

1. Виссон Л. Синхронный перевод. – М., 1998. – 276 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС. 2001. – 413 с.

3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990. – 250 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. – М.: Гардарики, 2003. – 545 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). – М.: Высш. шк., 1969. – 435 с.
6. Синхронный перевод [Электронный ресурс] // Wikipedia. – 2011. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/?oldid=39755391> (дата обновления: 05.12.2011).
7. Синхронный перевод, что это такое? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.asperio.ru/node/14>.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

© Щелкова Т.А.*

Средняя общеобразовательная школа № 13, г. Балаково

Данная работа посвящена проблеме перевода произведений древнеанглийской литературы. В ней рассматриваются языковые особенности древнеанглийского языка на примере текста грамоты Вильгельма Завоевателя «К городу Лондону».

Ключевые слова: древнеанглийский язык, литература, языковые особенности.

Введение

Древнеанглийский язык – ранняя форма английского языка, распространённая в нынешних Англии и южной Шотландии с середины V до середины XII веков. Древнеанглийский язык являлся западногерманским языком и, следовательно, был похож на древнефризский и древнесаксонский языки.

Тема данной работы – проблемы перевода произведений древнеанглийской литературы на русский язык.

Актуальность работы заключается в том, что знание особенностей языка на первых этапах его развития позволяет проследить развитие языка и лучше понять некоторые особенности современного языка.

Цель работы – изучить особенности языка, присущие древнеанглийской литературе.

Задачи:

1. исследовать отрывки из древнеанглийских произведений на примере древнеанглийской прозы;
2. выявить особенности языка в данных отрывках;
3. проанализировать отрывки из древнеанглийских произведений.

* Учитель английского языка.